

## INFERINDO SENTIDOS A PARTIR DO CONTEXTO

Maria Aparecida Gazotti Vallim (orientadora)

Regina Bracalle

Jacson Araújo dos Santos

Davi de Oliveira Fonsi

**Resumo:** Este artigo relata a elaboração de um glossário de termos técnicos e gerais em inglês, por um grupo de alunos do 2º ASI/1º semestre de 2001. Tal tarefa visou a criar condições para que os alunos aprimorassem seus conhecimentos de vocabulário em língua inglesa a partir do uso de inferência lexical.

**Palavras-chave:** vocabulário, informática, inglês, aprendizagem de língua estrangeira, inferência lexical, contexto.

**Abstract:** This paper reports the elaboration of a glossary of technical and general terms in English by a group of students in the 2<sup>nd</sup> semester of the Information Systems Management Program (2º ASI/1<sup>st</sup> semester/2001). The task presented here aimed to help the students to enhance their English vocabulary knowledge by inferring the meaning of words from the context.

**Key-words:** vocabulary, computing, English language, foreign language learning, inferring from context.

### INTRODUÇÃO

A necessidade de buscarmos estratégias para construir conhecimento de vocabulário em língua estrangeira tem gerado muitas pesquisas nessa área bem como no campo da lingüística aplicada. Autores como Van-

Parreren & Shouten Van-Parreren (1981), Williams (1984) e Huckin (1985)<sup>1</sup>, dentre outros, enfatizam a importância de utilizar o contexto para entender as palavras desconhecidas em um texto, facilitando assim, o desenvolvimento da habilidade de leitura em língua estrangeira. De acordo com esses autores, várias técnicas podem ser utilizadas para auxiliar os alunos a deduzir os significados das palavras em um texto em língua estrangeira. Williams (1984)<sup>2</sup> menciona a inferência lexical a partir dos elementos sintáticos, semânticos, lexicais e do estilo do texto. Com base nesse pressuposto teórico, um material de referência para o ensino de vocabulário em língua estrangeira foi elaborado pelos participantes do Projeto Nacional de Ensino de Inglês Instrumental em Universidades Brasileiras. Dentre os vários trabalhos apresentados, tomamos por referência um exercício proposto pela profa. Rosinda de Castro Guerra Ramos<sup>3</sup>, no qual a autora sugere que façamos uma tabela, a partir da qual, a palavra desconhecida deverá ser analisada, dentro do texto estudado, para que possamos inferir uma hipótese do seu significado antes de buscarmos a ajuda do dicionário.

A tabela proposta por essa autora está organizada da seguinte forma:

Palavra desconhecida	Adj., verbo, subst.; etc	Hipótese	Dicionário

Baseando-se neste exercício, e dando continuidade ao trabalho iniciado pela profa. Ana Silvia Ferreira, a profa. Maria Aparecida Gazotti Vallim, do 2º ASI, propôs que os alunos elaborassem um glossário com o objetivo de ajudá-los a aprender vocabulário relevante para auxiliá-los em suas leituras de textos em inglês. Entretanto, a tabela original para a análise do significado das palavras no texto foi adaptada para o contexto de ensino-

---

<sup>1</sup> Van-Parreren & Shouten Van-Parreren (1981), Williams (1984) e Huckin (1985)<sup>1</sup>, apud Resource Package IV: Vocabulary Acquisition and Reading Strategies. CEPRIL . PUC-SP. 1986.

<sup>2</sup> Williams (1984), apud Resource Package IV: Vocabulary Acquisition and Reading Strategies. CEPRIL . PUC-SP. 1986.

<sup>3</sup> Resource Package IV: Vocabulary Acquisition and Reading Strategies. CEPRIL . PUC-SP. 1986.

aprendizagem em questão, apresentando, assim, as seguintes características:

<i>Parágrafo ou sentença em que a palavra aparece.</i>						
Palavra desconhecida	<i>Sujeito, verbo, complemento?</i>	<i>Em que tempo verbal esta conjugado?</i>	<i>Grupo nominal?<sup>4</sup> Principal ou modificador?</i>	<i>Hipótese</i>	<i>Dicionário</i>	<i>As definições do dicionário são adequadas?</i>

Para preencher esta tabela, os alunos precisaram, portanto, analisar os elementos sintáticos e morfológicos presentes na frase ou parágrafo em que a palavra aparecia, para, a partir dos mesmos formularem suas hipóteses a respeito do significado da palavra desconhecida. Finalmente, era necessário contrastar a hipótese formulada com a definição encontrada no dicionário, analisando o significado da palavra no contexto em que estava inserida.

Nas próximas seções esclarecemos como esse trabalho foi executado e ilustramos, com algumas palavras o conteúdo trabalhado. Na última seção, tecemos algumas considerações sobre a experiência desenvolvida.

## **METODOLOGIA**

Adotaram-se como método de estudo e entendimento dos textos, algumas técnicas ensinadas e praticadas em sala de aula, tais como: a) *Skimming* - leitura do texto visando a extrair a idéia geral do mesmo, a partir das ilustrações, do título, de palavras conhecidas ou cognatas, ou leitura das primeiras linhas de cada parágrafo; e b) *Scanning* - busca de informações específicas em um texto.

---

<sup>4</sup> Entendemos por grupo nominal um grupo de palavras em que uma delas é a palavra principal, que é modificada pelas palavras que a antecedem. Ex: Information Technology. Palavra principal: technology, modificadora = information. Logo, em português, teríamos Tecnologia da Informação.

Depois de reconhecer o conteúdo abordado no texto, passou-se para a atividade de levantamento de palavras desconhecidas que fossem importantes para uma compreensão detalhada do texto em questão. Para melhor diversificar e ampliar o universo de palavras, foram usados como fonte de pesquisa: um manual técnico de equipamentos de telecomunicações, do qual extraímos dois textos; um manual de usuário de impressoras; e alguns textos sobre assuntos técnicos da área de informática.

Para a realização do trabalho cada membro da equipe pesquisou e estudou um dos textos e escolhendo vinte palavras, e posteriormente, essas palavras foram compiladas para compor o glossário. Neste trabalho, apresentamos em anexo, algumas das palavras estudadas. Tais palavras foram classificadas segundo sua função sintática no texto, e com auxílio do dicionário buscava-se conhecer a tradução da palavra fora do contexto.

### **CONSIDERAÇÕES FINAIS**

Este método de ensino contribuiu para o enriquecimento de nosso vocabulário bem como nos auxiliou a compreender a função sintática das palavras na frase, melhorando o nosso entendimento na leitura dos textos.

Consideramos que com este trabalho aprendemos uma forma rápida e eficiente para a interpretação de qualquer texto produzido na língua inglesa, guardando as devidas proporções. Gostaríamos de deixar claro também que esta interpretação é de maneira genérica para podermos nos posicionarmos dentro do texto e depois disso, mensurar a real necessidade de um aprofundamento maior para sua compreensão.

Vale à pena ressaltar que foi uma experiência nova e enriquecedora eliminando, principalmente o bloqueio inicial que um texto em uma língua estrangeira sempre representa.

### **BIBLIOGRAFIA**

Manual de Configuração do Equipamento MTDM NewBrridge;

Manual do usuário da Impressora HP 820;

*Resource Package IV: Vocabulary Acquisition and Reading Strategies.*  
CEPRIL . PUC-SP. 1986.

## ANEXOS

<i>Parágrafo ou sentença em que a palavra aparece.</i>						
The 4602 communicates with network <b>nodes</b> using the <b>Control Packet Switching</b> System (CPSS), a packet-switched, error-correcting system similar to X.25. Release 5 of the 4602 supports CPSSv2, na updated version of CPSS, as well as CPSSv1.						
Palavra desconhecida	<i>Sujeito, verbo, complemento?</i>	<i>Em que tempo verbal está conjugado?</i>	<i>Grupo nominal? Principal ou modificador?</i>	<i>Hipótese</i>	<i>Dicionário</i>	<i>As definições do dicionário são adequadas?</i>
Nodes	Complemento		Sim, principal	Nó	ÑE	-
Control Packet Switching	Complemento Complemento Complemento	-	Modificador Modificador Modificador	Controle Agrupamento de dados comutação	Controle, operar Interruptor	sim não sim

<i>Parágrafo ou sentença em que a palavra aparece.</i>						
Full <b>FASTbus</b> links represent the physical connections between Frame Relay Engine (FRE) cards and the FASTbus, which is represented by the 36120 node icon on the 4602 network map. They carry 4602-controlled frame relay <b>paths</b> .						
Palavra desconhecida	<i>Sujeito, verbo, complemento?</i>	<i>Em que tempo verbal está conjugado?</i>	<i>Grupo nominal? Principal ou modificador?</i>	<i>Hipótese</i>	<i>Dicionário</i>	<i>As definições do dicionário são adequadas?</i>
Fastbus Paths	Sujeito Complemento	- -	Sim, modificadora Principal	-barramento de alta velocidade para dados -Caminho lógico entre dois pontos do protocolo	ÑE Caminho	- Sim

*Parágrafo ou sentença em que a palavra aparece.*

Choose orientation, two-sided printing, multiple page printing, and poster printing options on the **Features** tab.

Palavra desconhecida	Sujeito, verbo, complemento?	Em que tempo verbal esta conjugado?	Grupo nominal? Principal ou modificador?	Hipótese	Dicionário	As definições do dicionário são adequadas?
Features	Complemento	-	Sim, modificadora	Recursos	Características	Sim

*Parágrafo ou sentença em que a palavra aparece.*

Communications. If **meaningless** characters are printing on your page, the computer might have lost communication with your printer.

Palavra desconhecida	Sujeito, verbo, complemento?	Em que tempo verbal esta conjugado?	Grupo nominal? Principal ou modificador?	Hipótese	Dicionário	As definições do dicionário são adequadas?
Meaningless	Sujeito	-	Modificador	Sem sentido	Sem significado	Sim

CPSSv2 also uses Link State (LS) routing to organize a network into **domains**, as described in chapter A3 of the Working with the 4602 guide..

Palavra desconhecida	Sujeito, verbo, complemento?	Em que tempo verbal esta conjugado?	Grupo nominal? Principal ou modificador?	Hipótese	Dicionário	As definições do dicionário são adequadas?
Domains	Complemento	-	-	Domínio (área localidade na rede)	ÑE	-